

Ж. Багана,
доктор филологических наук, профессор
Н.Л. Кривчикова,
кандидат филологических наук, доцент

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ФРАНЦУЗСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена словообразовательной структуре французской юридической терминологии. Особое внимание уделяется лексическому составу языка, в том числе словообразовательным моделям, конверсии и префиксации. Разбираются терминологические словосочетания, используемые в формировании законодательных документов.

Ключевые слова: законодательные тексты, юридическое терминоведение, конверсия, префиксация, терминологические словосочетания, латинские заимствования, деривация.

В каждом живом языке никогда не прекращается процесс пополнения его новыми словами. Лексический состав языка меняется исторически в соответствии с новыми задачами коммуникации и практическим использованием языка.

Состав слов в языке пополняется двумя путями: их либо заимствуют из других языков, либо создают по определенным образцам из имеющихся в языке компонентов. Первый путь используется и русским, и французским языком достаточно активно, конечно, с исторически обусловленными различиями во времени, источниках и количестве заимствований.

Другая же группа пополнялась и продолжает пополняться за счет словообразования. Словообразование более непосредственно, чем другие лингвистические системы, отражает все изменения, происходящие в окружающей нас действительности. Особенностью словообразования является зависимость его от экстралингвистических данных – от тех практических потребностей, которые лежат вне языка, но которые этот язык должен удовлетворить.

Анализ работ последних лет свидетельствует о том, что словообразование широко используется не только для создания новых слов, но и для выражения отношения говорящего (адресанта) к предмету, явлению, для определения экспрессивной оценки предметов и явлений окружающей действительности. Словообразование, отмечает Н.А. Катагощина, двусторонний процесс, во время которого устанавливаются смысловые (семантические) и формальные связи между словами [1, с. 21].

Результаты исследователей терминологических систем разных языков (Е.Л. Глушкова, И.А. Громова, Н.В. Кривоносова, Т.С. Любина, С.Е. Максимов, Е.Н. Юдина и др.) свидетельствуют о том, что самым продуктивным и распространенным способом словообразования в текстах законодательных документов является деривация, которая относится к аффиксальному способу словообразования.

... Основной функцией аффиксов исследователи считают их способность выполнять большую смысловую нагрузку, которая в основном заключается в способности дифференцировать сложную семантику «образующих» и «производных» [2, с. 35]. В аффиксальном словообразовании традиционно различают суффиксацию и префиксацию.

Анализ аффиксальных способов французских институциональных текстов выявил высокую функциональную активность словообразовательной модели:

1) V+tion. В качестве словообразовательной модели в этом случае выступают, как правило, переходные глаголы. Слова, образованные по этой модели, выражают «действие», «процесс», т. е. здесь речь идет о транспозиционной деривации – образовании имени действия: *abrogation* (отмена, прекращение действия договора по соглашению), *absolution* (освобождение от наказания), etc.

Например:

Le Premier ministre dirige l'action du gouvernement. Il est responsable de la Défense Nationale. Il assure l'exécution des lois. Sous réserve des dispositions de l'article 13, il exerce le pouvoir réglementaire et nomme aux emplois civils et militaires... [3].

2) V+ement. В качестве словообразовательной модели здесь также выступают переходные глаголы как абстрактного, так и конкретного значения. Слова, образованные по этой модели, передают значение «действия», «его результат»: *abattement* (ограничение, уменьшение), *acquiescement* (согласие, уступка, признание (долга, исковых требований)), *bannissement* (изгнание за пределы национальной территории (уголовное наказание), etc. Суффикс -ement синонимичен суффиксу -tion, но при этом значительно уступает ему по продуктивности.

Открытый урок

(инновационные педагогические технологии в образовании)

Le délaissement d'un mineur de quinze ans en un lieu quelconque est puni de sept ans d'emprisonnement et de 100000 euros d'amende, sauf si les circonstances du délaissement ont permis d'assurer la santé et la sécurité de celui-ci [4].

3) Adj+ité. В качестве словообразовательной модели в данном случае выступают относительные прилагательные абстрактного значения, значительная часть которых образована от глаголов при помощи суффикса -able /-ible и имеет словообразовательное значение пассивности и модальности. Слова, образованные по этой модели, обозначают «качество, признак объекта или субъекта права»: *admissibilité (допустимость), complicité (соучастие), cessibilité (передаваемость, возможность уступки (передачи)), éligibilité (право быть избранным, пассивное избирательное право), etc.* Речь идет о транспозиционной деривации – образовании имени признака. Суффикс -ité является наиболее продуктивным в современном французском языке как среди суффиксов-траспозиторов, так и среди всех суффиксов, участвующих в отадъективном словопроизводстве [5, с. 158].

A peine de nullité, il ne peut y avoir de pacte civil de solidarité:

1° Entre ascendant et descendant en ligne directe, entre alliés en ligne directe et entre collatéraux jusqu'au troisième degré inclus; ... [6].

4) N+aire. В качестве словообразовательной модели выступают конкретные и абстрактные существительные, называющие ту или иную материальную или нематериальную собственность, а также действие. Практически все существительные, образованные по этой модели, относятся к словообразовательной категории лица – обладателя той или иной материальной или нематериальной собственности: *adjudicataire (приобретатель имущества или заказа на подрядные работы на публичных торгах), allocataire (лицо, имеющие право на пособие), commanditaire (коммандитист, вкладчик), etc.*

Les animaux que le propriétaire du fonds livre au fermier ou au métayer pour la culture, estimés ou non, sont censés immeubles tant qu'ils demeurent attachés au fond par l'effet de la convention... [6].

5) V+if. В качестве словообразовательной модели выступают переходные глаголы. Прилагательные, образованные по этой модели, имеют общекатегориальное значение признака, в котором отражается такая характеристика производящего глагола, как активность: *électif (выборный), exécutif (исполнительный), prorogatif (отсрочивающий, откладываящий), justificatif (оправдательный):*

...La loi favorise l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives [3].

Важность прилагательных в юридической терминологии трудно переоценить в силу ярко выраженной специфики их значения применительно к области права, так как нередко они поясняют, уточняют значение существительных, обогащая юридическую терминологию.

б) V+eur. В качестве словообразовательной модели также выступают переходные глаголы, а существительные, образованные по этой модели, имеют значение «лицо, субъект действия»: *administrateur* (член правления, директор-исполнитель), *ambassadeur* (посол), *assesseur* (член суда, ассессор), *brocanteur* (торговец поддержанными вещами), etc.

Etant assesseur juré ou membre d'une juridiction, se décide soit en faveur, soit au préjudice d'une partie [4].

Все производящие глаголы, участвующие в словообразовании юридической терминологии по данной модели, являются глаголами конкретного значения и обозначают действия и процессы, характерные для французской правовой системы. В.Г. Гак считает, что существительные, образованные по такой модели, называют деятеля постоянного или окказиального [7, с. 71], то есть указывают на лицо, занимающиеся тем или иным видом деятельности.

7) V+age. В качестве словообразовательной модели могут выступать переходные глаголы. Образованные по этой модели существительные имеют значение «процесс, действие», свидетельствующее о транспозиционной деривации: *abordage* (столкновение), *agréage* (приемка, одобрение), *affacturage* (факторинг), *arbitrage* (арбитраж, третейский суд), etc.

Le Président de la République veille au respect de la Constitution. Il assure, par son arbitrage, le fonctionnement régulier des pouvoirs publics ainsi que la continuité de l'Etat [3].

Вторым по продуктивности способом словообразования среди единиц французской правовой терминологии является конверсия. Конверсия заключается в изменении лексико-грамматической категории слова, что приводит к изменению его словообразовательной парадигмы, функции в предложении и сочетаемости [8, с. 133]. В лингвистическом словаре В.Н. Ярцевой находим определение конверсии в словообразовании Е.С. Кубряковой: «Конверсия ... способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов; разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи» [9, с. 235]. Производные, образованные при помощи конверсии, подразделяются на три подгруппы:

Открытый урок (инновационные педагогические технологии в образовании)

1) существительные, образованные от глагола:

le devoir (обязанность, долг), l'avoir (имущество, дебиторская задолженность), le conseiller (советник), le dire (возражение по поводу условий продажи, устное заявление), etc.

Toute société dans laquelle la garantie des droits n'est pas assurée, ni la séparation des pouvoirs déterminée n'a point de constitution [3];

2) существительные, образованные от причастия прошедшего времени:

l'accusé (обвиняемый), l'avoué (судебный поверенный), l'arrêté (судебное постановление, приказ), etc:

L'arrêté portant création d'une zone protégée est notifié au chef du service, de l'établissement ou de l'entreprise. Celui-ci prend alors, sous le contrôle «de l'autorité» qui a déterminé le besoin de protection, toutes dispositions pour rendre apparentes les limites de la zone et les mesures d'interdiction dont elle est l'objet [4];

3) существительные, образованные от причастия настоящего времени:

l'adoptant (усыновитель, удочеритель), le considérant (преамбула, констатирующая часть), le descendant (родственник по нисходящей линии), etc.

L'adopté doit des aliments à l'adoptant s'il est dans le besoin et, réciproquement, l'adoptant doit des aliments à l'adopté [6]. . .

В качестве словообразовательной модели здесь выступают переходные глаголы действительного залога. Словами, образованными по этой модели, представлены практически все реалии французского права.

Третьим способом словообразования среди французских правовых терминов является префиксация. Самые продуктивные словообразовательные модели:

1) со-+N. В качестве производящей основы данной модели выступают как абстрактные, так и конкретные существительные, обозначающие действие, лицо или понятие совместности, соединения: *coassurance (одновременное страхование в нескольких страховых компаниях), codébiteur (содолжник), coexistence (сосуществование), etc.*

Le conjoint survivant ou tout héritier copropriétaire peut demander l'attribution préférentielle par voie de partage, à charge de soulte s'il y a lieu, de toute exploitation agricole, ou partie d'exploitation agricole, constituant une unité économique, ou quote-part indivise d'exploitation agricole, même formée pour une part de biens ... [6].

2) in+ADJ. В качестве производящей основы данной модели выступают относительные прилагательные. По этой модели образуются антонимы в классе прилагательных: *incorporel (бестелесный), inactif (бездеятельный), inaliénable (неотчуждаемый), etc.*

La tradition des droits incorporels se fait, ou par la remise des titres, ou par l'usage que l'acquéreur en fait du consentement du vendeur... [6].

3) *sous+N*. В качестве производящей основы данной модели выступают как абстрактные, так и конкретные существительные со значением действия, процесса, а также локативным значением и значением лица. Производные существительные, образованные по этой модели, обозначают подразделения учреждений, обозначаемых производящими существительными: (*sous-entreprise* (субподряд), *sous-préfecture* (субпрефектура), *sous-quartier* (полоса охранения роты), лиц низшего звания (*sous-agent* (младший агент), etc.

Toute personne soumise à l'obligation de tenir le registre d'objets mobiliers prévu au premier alinéa de l'article 321-7 doit effectuer une déclaration préalable à la préfecture ou la sous-préfecture dont dépend son établissement principal [4].

Значительную количественную группу в законодательном подстиле представляют терминологические словосочетания. Терминологические словосочетания как стилистически маркированные единицы языка играют очень важную роль в формировании подсистемы законодательных документов, так как знание и умение их интерпретировать весьма необходимо для правильного понимания законодательных и общественно-политических текстов, текстов по проблемам государственного устройства, системы государственных органов власти.

В основу таких терминологических словосочетаний входят как термины, так и общеупотребительная лексика. Эти существительные выступают в роли стержневых слов, к которым присоединяются прилагательные, другие существительные или глаголы (вместе со служебными словами). Терминологические словосочетания подразделяются на:

1) адъективные терминологические словосочетания (*acte consensual* (консенсуальная сделка), *bail commercial* (наем торгово-промышленных помещений), *comparution volontaire* (добровольная явка), *demande initiale* (исковое заявление), etc.;

2) именные словосочетания *abus de confiance* (злоупотребление доверием), *cession de droits* (передача прав), *date de valeur* (начальный момент начисления процентов), *délit de fuite* (постановление места дорожно-транспортного происшествия совершившим его водителем), etc.;

3) глагольные словосочетания (*appartenir à la compétence* (входить в компетенцию), *décliner la compétence* (заявлять о неподсудности), *déferer au tribunal* (передавать в суд), *éteindre une dette* (погашать долг), etc.

La responsabilité pénale des personnes morales n'exclut pas celle des personnes physiques auteurs ou complices des mêmes faits, sous réserve des dispositions du quatrième alinéa de l'article 121-3. [4].

Прагматика консервативности и архаичности, свойственная текстам законодательной подсистемы, отображается в широком употреблении

Открытый урок (инновационные педагогические технологии в образовании)

латинских заимствований и калек: *ab intestate, ab irato, a contrario, ad hoc, damnum emergens, de commodo et incommode, de facto, de jure, de lege lata, etc.* Благодаря удобству использования для специалистов многие из этих слов и словосочетаний употребляются в международном масштабе.

Также во французских законодательных текстах широко распространено употребление наречий с суффиксом *-ment*, который присоединяется к форме женского рода прилагательных: *clandestinement, directement, légalement, faussement, frauduleusement, , etc.*

Les fonds inférieurs sont assujettis envers ceux qui sont plus élevés, à recevoir les eaux en découlent naturellement sans que la main de l'homme y ait contribué.... [6].

Наречия с отмеченным суффиксом употребляются адресантом законодательной информации с прагматической целью, указывая на способ действия, выраженного глаголом-сказуемым.

Изучение словообразования в его погруженности в жизнь показывает, что оно является не пассивной объективацией внешнего мира, а сознательным и целенаправленным актом словотворчества. Сам процесс «называния» предметов и явлений внешнего мира с помощью словообразовательных средств представляет измерение их значимости для носителей языка. Поэтому именно в словообразовании ярче всего реализуется идея связи сознания со структурой языка.

Что касается терминообразования в текстах французских законодательных актов, то можно с уверенностью сказать, что оно осуществляется теми же формальными способами, которые обслуживают язык в целом, т. е. терминообразование повторяет словообразование общей лексики.

Литература

1. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке. М., 2006.
2. Гагаулин Р.Г. Стилистическое словообразование современного немецкого языка. Уфа: Башк. ун-т, 1986.
3. Constitution (de France). Paris: Dalloz, 2002.
4. Code pénale (de France). Paris: Litec, 2006.
5. Раевская О.В. Части речи и словообразование во французском языке. М., 1996.
6. Code civile (de France). Paris: Litec, 2006.
7. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале фр. и рус. яз. М., 1977.

8. Левит З.Н. Лексикология французского языка. М., 1979.

9. Кубрякова Е.С. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М., 1998.

Bagana Zh., *Doctor of Philology, Professor*

Krivchikova N.L., *PhD in Philology, Associate Professor*

A WORD-FORMING STRUCTURE OF FRENCH JURIDICAL TERMINOLOGY

The article covers a word-forming structure of french juridical terminology. Great attention is paid to lexical set of a language including word-forming models, conversion and prefication. Terminological combinations of words used in legislative documents are analyzed.

Key words: *legislative texts, juridical word-forming, a conversion, prefication, terminological combinations of words, Latin adoptions, derivation.*